

简 明

俄 汉 谚 语 辞 典

主编 贾淑芬

РУССКО - КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

辽宁大学出版社

簡明

俄漢對照辭典

江蘇 鳳城

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

ПОСЛОВИЦ И ПОСЛОВИТ

江蘇大學出版社

简明俄汉谚语辞典

РУССКО-КИТАЙКИЙ СЛОВАРЬ
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

主 编 贾淑芬
副主编 林春泽 彭学刚
高 红 王春秀

辽宁大学出版社

一九九六年 沈阳

(辽)新登字第 9 号

简明俄汉谚语辞典

主编 贾淑芬

辽宁大学出版社出版发行(沈阳市崇山中路 66 号)
地方国营新民印刷总厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:15.625 字数:400 千
1996 年 5 月第 1 版 1996 年 5 月第 1 次印刷
印数:1—2000

责任编辑:卞云阁 蒋秀英 封面设计:刘桂湘
责任校对:沈 飞

ISBN 7-5610-3280-3
H·116 定价:24.00 元

编者名单

(以姓氏笔画为序)

于正荣

王国红

尹永波

刘艳春

张洪

赵艳

高红

彭学刚

黄东波

王丽君

王春秀

刘春

李立辉

林春泽

郝慧敏

贾淑芬

穆重怀

前 言

语言是交际的工具，也是民族文化的一面镜子。这一点在民间谚语中体现得更为充分。要全面认识一个民族的文化，必须研究它的谚语。要真正掌握、熟悉一个民族的语言，也必须研究它的谚语，了解它的语言风格特色与文化内涵。

谚语从广义上讲，也包括俗语。对谚语俗语，学术界到目前为止还没有一个全面确切的定义。谚语属于民间口头语言，又是语言交际单位之一。它作为一种语言现象和民间口头创作的一种形式，是跨学科的研究课题。语言学家与文学家都从自己的角度去认识它。作为语言交际单位，它是意义相对完整的、格式严谨的、具有训导或评价功能的、以句子形式固定在语言中的套语。它像语言中的词汇、词组一样去构成言语，参与交际。只不过词汇、词组在交际中表达的是一种概念，而谚语表达的是一种观念。因而，谚语是语言学习不可回避的重要内容，也是语言研究领域（如语法学、词汇学、修辞学等）必然涉及的重要问题。作为民众的口头语言，它所表达的是民众的意愿、观念、追求、情感，传播的是大众的智慧、生活的经验、事物的哲理、为人处事的方式等。它的表现手法是比喻、夸张、讽刺、拟人等等。因而，谚语常被称为是一种特殊体裁的、没有作者的民间口头文学创作。同时，谚语所反映的内容涉及到一个民族的生存环境、历史发展进程、社会生活、宗教信仰、民间习

俗等方方面面。因而它也常常成为哲学、社会学、历史学等学科研究的课题。所以，谚语作为语言交际单位，它的性质极为特殊。它的交际功能、表现手法、反映的内容，远远超出了语言本身的范围。它是一种民族精神的聚合体，是民族文化的载体。要认识谚语的语义，必须跳出语言形式本身的局限，揭示它的文化内涵。

俄罗斯谚语资源极为丰富，有三万余条。翻开俄罗斯谚语手册，展现在我们面前的是绮丽的生态环境和多彩的俄罗斯民族生活画卷。那里原野辽阔、草场肥美、河流密布、森林众多、牛羊成群，还有野生动物出没。勤劳的俄罗斯人世代生息在这块土地上。他们生活经验丰富，为人正直善良，性格坚毅，善于吃苦忍耐。经历过漫长农奴社会的民众痛恨专制和强权，勇敢地与困难和敌人作斗争；我们也看到，过去时代，由于民众长期处于受压制和奴役的地位得不到解脱，他们往往将希望寄托于上帝的拯救或被迫相信命运的安排……反映这些内容的俄罗斯谚语体现了俄罗斯民族精神的主流，这些谚语反映的思想与感情很容易在中国读者中产生共鸣，为中国人所理解和接受，因为中俄两国地域相连，革命前的历史命运相通。但同时我们也必须看到，由于中俄两国地域广阔，分属欧亚两洲，两个民族生活的自然环境不同，肤色不同，饮食、衣着、生活习惯、宗教信仰、性格和心理方面存在着很大的差异。中国人稳重大方，以含蓄为美，俄罗斯人则开朗直率，性格奔放，语言幽默，喜欢讽刺夸张，善用比喻。所以，在很多领域中，在很多情况下，往往彼此的感受不同，评价不同，观念不同，甚至，有时对同一个事物，两个民族的印象截然相反，有时表达同一个观点，两个民族的语言风格差异很大。如：《Яблоко от

яблони недалеко падает》反映了俄罗斯土地上生成的苹果味道不佳,表达了俄国人对这种果实的不赞。所以他们用“苹果落地,离树不远”来影射“有其父,必有其子”这谬种遗传的恶劣现象。而喜爱美味苹果的中国人是不会对“苹果”产生恶感,联想出上述转义的。再如:《Кашу маслом не испортишь》反映的是俄罗斯人的饮食习俗。他们喜欢吃奶粥加油,油愈多,粥愈香。这种异国风味的食品,中国人接受不了,他们自然也悟不出这则谚语具有“好东西不怕多,多多益善”的扩展意义来。还如:《Попал в попы, служи и панихиты》(做了神甫,就得主持葬礼,不干则已,要干就干到底)反映的是俄罗斯人的宗教习俗,对它的直义,中国人无法理解,自然联想不出它的转义来;《Пар костей не ломит》(蒸汽蒸不伤骨头;蒸汽有益健康)反映的俄罗斯人的健身习俗,这是中国人很难接受的。在这些情况下,不诠释它们的直义来源,不揭示它们的语义内涵,这类谚语是难以被中国人所理解的,可能出现望文生义的错误。再如:表达“生成的性格难改变”这一观念,中国人使用中性的语言风格:“江山易改,本性难移”,俄罗斯人则用形象比喻的手法:《Горбатого одна могила исправит》(只有坟墓才能纠正驼背);又如:中国人告诫自己要坦诚待人,讲真话,坚持“言者无罪,闻者足戒,有则改之,无则加勉”的原则,而俄罗斯人则告诫自己《Язык мой — враг мой》(舌头是我敌,祸从口出),《Слово — серебро, молчание — золото》(说话是银,沉默是金)。两国谚语在表达手段、表现风格、感情色彩等方面的这些差异,同样体现了谚语语义的差异。要研究它们,揭示它们,正确地

解它们,这是两种语言交流的需要,也是两个民族文化交流的需要。

俄罗斯谚语像汉语谚语一样,往往包含双重语义,即直义和转义,也可以说是形象意义或比喻意义。揭示谚语语义时,必须从这两处着手。这同样要考虑到谚语语言之外的诸多因素。首先,谚语产生的时代久远,流传面广,即使是只用直义的谚语,含义也不是单一的,只靠字面意义去理解,去做译文,往往会使语义表现范围有所丧失,达不到等效翻译的效果。所以在做语义诠释时,应该考虑到谚语在不同语境中可能产生的同义或近义现象。如:《Бедность не порок》(贫非罪)只是个概括的意义,在实际语言环境中,则表现出“无有不为过”或者“贫穷不为耻”等等外延意义来。对于又用直义,又用转义,或者直义消失,只用转义的谚语语义的诠释,就更加复杂。首先要弄清谚语直义的形成背景,然后透过实际语言材料去总结、归纳它所比喻的是人还是事物,对人或事物表示的态度是褒还是贬,还是褒不贬、态度持中;而且还应考虑到它在实际语言环境中的表现出多种意义相近的转义现象。如:《Рыбак рыбака видит издалека》渔夫老远识渔夫,最早是渔夫之间的流传的俗语。如今,它已经不单指渔夫与渔夫之间那么熟悉、那么情趣相投的情景,而是泛指“什么人找什么人,好人识好人,物以类聚,人以群分”的现象。它评价的常常是人,语气不仅为贬低,有时也具有褒义意味。

对谚语语义的诠释或把它译成其它民族的语言是比较困难和复杂的工作。因为它涉及的不单单是语言本身,还涉及多种学科的知识与研究成果。俄语谚语虽然资源丰富,流传近千年,俄罗斯人又喜闻乐用,但是对俄语谚语的语义注释只是在

本世纪 60 年代才开始。1966 年前苏联才出版了第一部由 В. П. ЖУКОВ 编写的俄语谚语俗语词典。我国到目前为止,还未编辑出版过俄语谚语词典。我国俄语学习与研究工作迫切需要翻译编写一部能够揭示俄语谚语语义的、又不失真地译成中文的、易于为中国读者接受的俄语谚语工具书。我们怀着这个目标,开始了本词典的翻译编写工作。

为了实现预定的目标,我们在分析研究过去我国俄语工作者翻译俄语谚语的经验与不足之处的基础上,来开展我们的研究编写工作。以前的俄语谚语译文不足之处主要是语义失真,或只译了谚语的字面意义,未译出转义,如:《Бабушка надвое сказала》(译成:老奶奶说话两头圆,而在实际言语交际中,它的直义已消失,只用转义),或者只译了转义,未译出直义,如:《Аппетит приходит во время еды》(译成:得寸进尺,得陇望蜀,而在言语中,它的直义转义都使用),或者用汉语谚语直接代替俄语谚语的翻译,如:《Лёгко на помине》(译成:说曹操曹操到,俄谚原文为中性,汉谚具有鲜明的民族色彩)。我们在本词典编写中主要突出了以下特色:1)翻译谚语转义之前,先译直义,以体现俄谚转义的来源和民族文化特色;2)翻译比喻意义时,给出多种同义译文,便于读者使用时,根据语境的不同有所选择;3)为了不失真地反映谚语的语义范围和感情色彩,在大多数情况下,给出释义予以说明;4)很多谚语的形成与民族历史或习俗有关,或出自于名著、名人之口,或来自其他语言,凡此情况的谚语都附有注释,予以介绍;5)谚语译文尽量保持原作风格,力求短小,同时符合汉语表达习惯;6)很多谚语所表达的语义与汉语相同或相近,为便于比

较,本书列有大量意义相同、相近或相关的汉谚与相应的俄谚进行语义对比。

本书所收俄语谚语俗语 978 条,均选自前苏联原版谚语、俗语、典故辞典。它们的内容积极向上,语言优美,语句精湛。它们教育人要诚实、勇敢、勤劳、友爱,嘲笑鞭挞虚伪、懒惰、愚昧、欺骗、懦弱等丑恶现象。通过这些谚语不但可以学到语言和其表现手法,同时也会学到很多哲理,受到爱国主义、集体主义和伦理道德方面的教育。但是,谚语俗语来自民间,源于生活,历史悠久,所以它们不但带有民俗民风的色彩,同时有些不免带有一定的历史与社会的烙印,而且风格幽默俏皮、语言尖刻、讽刺辛辣、手法夸张。这些都是作为一个俄语语言工作者和文化工作者应当有所了解的和借鉴的。但是我们应当根据我国的国情去选择、使用、对待这些语言材料,不可不加分析地全盘照搬。

编写这样的辞书,在国内尚属首次。由于谚语的翻译难度较大,加上资料不全,编者水平有限,缺点错误在所难免。所选的千条谚语中,除了国内各类书刊中出现过的二百余条的译文可做参考外,其余八百条目均属首次译成中文。所选例证大多出自原文词典,由于脱离上下文,有时个别语句难以译得十分准确。我们愿将此书做为抛砖引玉之作,为我国俄语谚语的学习与研究做铺路石。恳请俄语界专家、学者及同行们对本书的缺点错误以及不足之处给予批评、指正。

本辞典编写过程中,承蒙北京外语大学、辽宁大学、黑龙江大学有关专家、教授的大力支持与帮助,我们在此深表谢意

编者 1996 年 5 月于沈阳

使用说明

1、本书内容包括前言、使用说明、辞典正文、条目索引、参考书目五个部分。

2、辞典正文体例：

①条目句：a. 条目句标有重音，有的词重音不规范，属音韵所需，如：《ВСЁ МИНЁТСЯ, ОДНА ПРАВДА ОСТАНЁТСЯ》；б. 条目句之后标有“·”；в. 条目句有异体现象时，则给出异体形式，用“//”隔开，如：《НАСИЛЬНО МИЛ НЕ БУДЕШЬ/ СИЛОЙ МИРОМ НЕ БЫТЬ/》；г. 条目句中有的词有可代换词时，可代换词用“()”标出，如：《БАБУШКА(БАБКА)ПАДВОЕ СКАЗАЛА》；д. 条目句中，有的词可用可不用时，同样用“()”表示出来，如：《КОНЕЦ—(ВСЕМУ) ДЕЛУ ВЕНЕЦ》；е. 有的谚语条目在实际语言中常用第一部分，第二部分省略，可省略部分用“()”表示出来，如：《ДАВШИ СЛОВО, ДЕРЖИСЬ(, А НЕ ДАВШИ, КРЕПИСЬ)》。

②释义之后或参考译文之后，列有本条谚语或俗语的同义、近义或反义俄语谚语俗语与之相比较，或者列出同义、近义或意义相关的汉语谚语俗语做参照物，写法是：“试比较同义俄语”，“试比较近义俄语”“试比较俄语”，“试比较(同义)(近义)汉语”；含义相同，但不属于同条目异体语句的条目句，

用“参见同义条目”给出。所列比较、参见的俄谚全为本辞典所收，读者可自行查找，进行对比。

③例证中的“…”是编者根据辞典取证需要所做的删节，个别例证做了适当改动。

总 目

前 言	1—6
使用说明	1—2
正 文	1—448
条目索引	449—485
参考书目	486

А

1. А ВАСЬКА СЛУШАЕТ ДА ЕСТ.

【参考译文】猫儿边听边吃，充耳不闻；(转)置若罔闻，我行我素。

【释义】这是一则典故，用转义，意思是你说你的，他干他的，继续从恶。用来强调对错误行为只是指责没有用处，要采取果断措施，不可手软。

【注释】典故源于克雷洛夫寓言。“Васька”是家猫的绰号。说的是厨子不在的时候，家猫不但不看守食物，反而监守自盗。厨子回来后，不去惩罚它，只是絮絮叨叨地说这样做不对，那猫坦然地听着，也就继续将烤鸡吃光了。

【例证】① Сколько раз ему говорили, что в этой комнате курить нельзя, *(а Васька слушает да ест)*. Сегодня утром я пришёл, а там опять накурено!

跟他说过多少次了，不让他在房间里吸烟，可他置若罔闻。今天我回来时，又是满屋子烟味！

② Война затягивается, разруха грозит, капиталисты наживаются, меньшевики и народники говорят и грозят, грозят и говорят... Кот-*Васька* (капиталисты) *слушает да ест*.

战争越打越长，饥荒越加严重，资本家们却大发横财，孟什维克和民粹派只是不厌其烦地发发议论，或说些恐吓的话。可是资本家们却只当耳边风，继续他们的行径。

2. А ВОЗ И НЫНЕ ТАМ.

【参考译文】车子至今仍在原地；(转)毫无进展；原地未动。

【释义】这是一则典故，用转义，意思是时间过去许久，事情仍无丝毫进展。

【注释】“ныне”意为到目前为止。“воз”意为运货大车。典故源于克雷洛夫寓言。说的是天鹅、狗鱼和虾合拉一辆载货大车，但是天鹅向上飞，狗鱼往水里钻，虾向后退，结果拉了半天，车仍然原地未动。

【例证】① Уже несколько лет я добиваюсь улучшения света в школе. **А воз и ныне там.** В результате у детей может испортиться зрение.

几年来，我一直努力去改善学校的照明条件，可是毫无结果。这样下去必然会损害孩子们的视力。

② Сколько раз говорили, что надо готовиться к каждому занятию, **а воз и ныне там.** Опять вы не подготовились.

跟你们说过多少次了，要课前预习，可是情况照旧，这次你们又没有预习。

3. А ВЫ, ДРУЗЬЯ, КАК НИ САДИТЕСЬ, ВСЁ В МУЗЫКАНТЫ НЕ ГОДИТЕСЬ.

【参考译文】可你们呀，朋友，不管怎样就坐，也成不了音乐家；(转)外行毕竟成就不了行家之事。

【释义】这是一则典故，讽刺外行企图充内行，无论怎么折腾，也不会成功。意在说明事情的内容和实质重于它的形式。

【注释】此语源于克雷洛夫寓言中会唱歌的夜莺对长尾猴、驴子、山羊和狗熊说的嘲笑话。原来，不懂乐器的它们非异想天开要演出四重奏不可，弓弦拉得挺热闹，却奏不成调，它们就变换坐序，

仍不成功。它们请教夜莺，夜莺便说出上面这段话。

【例证】 Вы всё время говорите, что вам не хватает людей, материалов, приборов. По-моему, всё дело в том, что вы ещё сами не знаете, как решить эту проблему. А поэтому, *«вы, друзья, как ни садитесь, всё в музыканты не годитесь»*.

你们老是借口说，你们人手不够，材料不足，器材缺乏。依我看，问题在于你们本身根本不懂如何解决问题。所以，如俗话说的：“你们呀，朋友，无论如何就坐，也成不了音乐家”。

4. А ЛАРЧИК ПРОСТО ОТКРЫВАЛСЯ.

【参考译文】宝匣子开起来很容易；(转)问题原来很简单。

【释义】这是一则典故，比喻看起来复杂的问题，其实很简单，不必人为地自找麻烦，使问题复杂化。

【注释】此语源于克雷洛夫寓言。说是一位工匠想打开一只精制的宝匣。他自以为匣子上必有复杂的机关秘密，找来找去，精疲力尽，还是没有找开，其实小匣子结构很平常，开起来很简单。

【例证】 *Ларчик открывается просто*. Тут было римское кладбище, вместе с костями находились саркофаги, латинские надписи, оружие, посуда.

事情其实并不复杂。这里从前是罗马人的墓地，除骨骼之外，还找到了石椁、拉丁文的铭文、武器和器皿。

5. АППЕТИТ ПРИХОДИТ ВО ВРЕМЯ ЕДЫ.

【参考译文】进餐中，食欲来；越吃胃口越开；(转)越干劲头越大。

【释义】源于法语。直义用于进餐时，主人用此语劝客。客人说不想吃东西，主人便劝说：吃起来，食欲就来了。转义指做某事过程